

ACORD
între
Guvernul României
și
Guvernul Republicii Cipru
privind transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru denumite în continuare „Părți Contractante”, dorind să promoveze transporturile rutiere de persoane și mărfuri pe teritoriile statelor lor către și dinspre o terță țară, au convenit cele ce urmează:

I. PREVEDERI GENERALE

Articolul 1

Scopul și aplicarea

Prevederile prezentului Acord se aplică transporturilor rutiere internaționale de persoane și mărfuri efectuate pe teritoriile statelor României și Republicii Cipru către și dinspre o terță țară, cu vehicule înregistrate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante. Acesta nu se aplică transporturilor rutiere de persoane și mărfuri efectuate cu vehicule rutiere, care sunt reglementate prin legislația Uniunii Europene și în special prin Regulamentul Consiliului (CEE) nr. 684/92 din 16 martie 1992 privind regulile comune pentru transportul internațional de persoane cu autocarul și autobuzul, așa după cum a fost amendat ulterior și prin Regulamentul Consiliului (CEE) nr. 881/92 din 26 martie 1992 privind accesul la piață al transporturilor rutiere de mărfuri din interiorul Comunității către sau dinspre teritoriul statului unui Stat Membru sau care tranzitează teritoriul statului unuia sau mai multor State Membre, așa după cum a fost amendat ulterior.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) Termenul „transportator” înseamnă orice persoană fizică sau juridică care este autorizată de oricare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația și reglementările sale naționale, să efectueze transport rutier public internațional de persoane și mărfuri sau transport rutier în cont propriu.

- (b) Termenul „vehicul de marfă” înseamnă orice vehicul propulsat de un motor proiectat pentru a fi utilizat în transportul rutier de mărfuri. Acest termen include și remorca cuplată la un vehicul de marfă și semiremorca tractată de autotractor, indiferent de locul de înmatriculare.
- (c) Termenul „Stat Membru” înseamnă orice țară care este stat membru al Uniunii Europene.
- (d) Termenul „vehicul de persoane” înseamnă orice vehicul propulsat de un motor care are mai mult de opt locuri în afara celui al conducătorului auto. Acest termen include și remorca cuplată la vehiculul de persoane, destinată transportului bagajelor acestora.
- (e) Termenul „terță țară” înseamnă orice țară care nu este Stat Membru al Uniunii Europene.

Articolul 3

Autorități Competente

1. Autoritățile competente responsabile cu aplicarea prezentului Acord sunt:

Pentru Guvernul României:

Ministerul Transporturilor și Infrastructurii

Pentru Guvernul Republicii Cipru:

Ministerul Comunicațiilor și Lucrărilor

2. În cazul schimbării denumirii uneia dintre autoritățile competente menționate în paragraful 1 al prezentului Articol, denumirea acelei noi autorități va fi notificată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.

II. TRANSPORTUL DE PERSOANE

Articolul 4

Regimul de autorizare

Toate operațiunile de transport de persoane prin teritoriul statului unei Părți Contractante către și dinspre orice terță țară, cu excepția celor menționate în Articolul 6, sunt supuse regimului de autorizare.

Articolul 5

Serviciile regulate

1. În sensul prezentului Acord, „serviciu regulat” înseamnă serviciul care asigură, cu o anumită frecvență, transportul persoanelor pe rute specificate, persoanele putând fi îmbarcate sau debarcate în puncte de oprire stabilite în prealabil.
2. Serviciile regulate prin teritoriile statelor Părților Contractante către și dinspre o terță țară vor fi aprobate de comun acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante. Fiecare autoritate competentă va elibera autorizația pentru porțiunea de traseu care se află pe teritoriul statului său.
3. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor stabili de comun acord condițiile de eliberare a autorizației și anume termenul de valabilitate, frecvența operațiunilor de transport și graficul de circulație care trebuie aplicat, precum și orice alte detalii necesare pentru operarea în condiții optime și eficiente a serviciului respectiv.
4. Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente a Părții Contractante pe teritoriul statului unde este înregistrat vehiculul, care are dreptul să o accepte sau să o refuze. În cazul în care nu există nicio obiecție la aceasta, autoritatea competentă respectivă va comunica acest lucru autorității competente a celeilalte Părți Contractante, furnizându-i toate documentele necesare pentru aprobare sau nu. Cererea va fi însoțită de documentele care conțin detaliile necesare (perioada din cuprinsul unui an propusă pentru derularea serviciului, data la care se intenționează începerea serviciului, traseul, frecvența serviciului și graficul de circulație). În cazul în care consideră necesar, Autoritățile competente ale Părților Contractante pot solicita detalii suplimentare.

Articolul 6

Servicii ocazionale

1. Transportul ocazional de persoane nu este supus autorizării. Un serviciu de transport este considerat ocazional atunci când aceleași persoane sunt transportate cu același vehicul, fie
 - a) într-o călătorie care începe și se sfârșește pe teritoriul statului Părții Contractante unde este înregistrat vehiculul, fie
 - b) într-o călătorie care începe într-un punct aflat pe teritoriul statului Părții Contractante unde este înregistrat vehiculul și se sfârșește într-un punct de destinație aflat pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca, numai dacă nu se prevede altfel, vehiculul să se întoarcă gol pe teritoriul statului primei Părți Contractante.

c) într-o călătorie în care cursa spre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pentru îmbarcarea călătorilor care au fost transportați în conformitate cu litera b) de mai sus, spre a fi aduși înapoi pe teritoriul statului Părții Contractante unde este înmatriculat vehiculul se efectuează fără pasageri, sau

d) într-un serviciu de tranzit cu caracter ocazional.

2. Un document conținând următoarele puncte trebuie să fie întocmit pentru fiecare operațiune de transport ocazional, să fie completat înainte de începerea călătoriei și să fie confirmat de către organizatorul călătoriei. Acest document va fi păstrat la bordul vehiculului și va fi mereu disponibil pentru inspecție:

- a) numele și adresa transportatorului
- b) locul de plecare și de destinație
- c) numărul de înmatriculare al vehiculului
- d) numele șoferului
- e) tipul serviciului
- f) lista de călători.

Articolul 7

Alte servicii supuse regimului de autorizații

Orice alt serviciu neregulat, care nu este inclus în Articolul 6, este supus procedurilor de autorizare care sunt convenite de Comisia Mixtă stabilită în conformitate cu Articolul 14 al prezentului Acord.

III. TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 8

Regimul de autorizații

1. Pentru transportul rutier public de mărfuri efectuat de către transportatorii statului unei Părți Contractante, care are locul de plecare pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante cu destinația o terță țară (transport triangular), trebuie eliberată o autorizație specială de către autoritatea competentă a Părții Contractante din care sau pentru care se efectuează transportul. Aceste autorizații speciale pot fi utilizate numai de către transportatorii pentru care au fost eliberate și nu sunt transmisibile.

2. Posibilitatea eliberării unor astfel de autorizații, precum și numărul acestora sunt stabilite de către Comisia Mixtă.

IV. ALTE PREVEDERI

Articolul 9

Mase și dimensiuni ale vehiculelor

1. În ceea ce privește masa și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte Contractantă nu trebuie să impună vehiculelor înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante condiții mai restrictive decât cele impuse vehiculelor înmatriculate pe teritoriul său.
2. Transportatorii autorizați de către o Parte Contractantă sunt obligați să respecte la intrarea pe teritoriul statului acelei Părți Contractante legislația și reglementările celeilalte Părți Contractante în ceea ce privește masa și dimensiunile vehiculelor. În cazul în care masa și/sau dimensiune vehiculului folosit pentru transport depășesc masa și/sau dimensiunile admise pe teritoriul statului Părții Contractante unde se desfășoară operațiunea de transport, transportatorul trebuie să obțină o autorizație specială acordată în prealabil de autoritatea competentă a acelei Părți Contractante.

Articolul 10

Taxe și tarife

1. Vehiculele destinate transportului de mărfuri și de persoane, înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți Contractante, care operează temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, sunt scutite de la plata tuturor taxelor, impozitelor și altor tarife legate de proprietatea sau circulația vehiculelor pe teritoriul statului acestei din urmă Părți Contractante.
2. Taxele și tarifele menționate în acest Articol se aplică în conformitate cu legislația Uniunii Europene.

Articolul 11

Importul de piese de schimb pentru repararea vehiculelor

Piesele de schimb necesare reparării unui vehicul care se află deja pe teritoriul statului unei Părți Contractante sunt admise temporar, în baza unui titlu de import temporar, fără plata taxelor de import și a altor taxe și fără nici o interdicție sau restricție de import. Piesele înlocuite pot fi re-exportate sau distruse sub control și supraveghere vamală.

Articolul 12

Legislația națională

Pentru toate aspectele care nu sunt reglementate de prevederile prezentului Acord sau de convențiile sau acordurile internaționale sau de legislația Uniunii Europene și sunt obligatorii pentru ambele Părți Contractante se aplică legislațiile și reglementările Părților Contractante.

Articolul 13

Încălcarea Acordului

1. Dacă un transportator autorizat de către o Parte Contractantă încalcă orice prevedere a prezentului Acord în timp ce se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, autoritatea competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului unde s-a produs încălcarea poate informa cealaltă Parte Contractantă despre circumstanțele în care s-a produs încălcarea, fără a prejudicia orice altă acțiune legală care poate fi întreprinsă pe teritoriu său. Autoritatea competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului unde s-a produs încălcarea poate cere autorității competente a celeilalte Părți Contractante:

- a) să emită un avertisment transportatorului respectiv, subliniind faptul că orice încălcare ulterioară poate conduce la refuzul de a permite intrarea vehiculelor sale pe teritoriul statului unde s-a produs încălcarea pentru perioada menționată în avertisment, sau
- b) să notifice în scris transportatorul respectiv despre faptul că intrarea vehiculelor acestuia pe teritoriul statului său a fost interzisă temporar sau permanent, în conformitate cu legislația sa națională.

2. Autoritatea competentă a Părții Contractante care primește o astfel de cerere din partea autorității competente a celeilalte Părți Contractante trebuie să fie de acord cu aceasta și trebuie să informeze, cât mai curând posibil, autoritatea competentă a acelei Părți Contractante despre acțiunea întreprinsă.

Articolul 14

Comisia Mixtă

Pentru aplicarea efectivă a prezentului Acord și discutarea oricărei chestiuni legate de aceasta se înființează o Comisie Mixtă compusă din funcționari și experți guvernamentali care sunt desemnați de către autoritățile competente ale Părților Contractante. Comisia Mixtă se întrunește la cererea uneia dintre autoritățile competente, la o dată convenabilă pentru ambele părți.

Articolul 15**Intrarea în vigoare, valabilitate**

1. Presentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care se comunică aprobarea Acordului în conformitate cu procedurile constituționale/legale ale Părților Contractante.
2. Acordul este încheiat pe o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice. Denunțarea va intra în vigoare la șase luni după primirea unei astfel de notificări.
3. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, "Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Cipru privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri", semnat la Nicosia, la 4 aprilie 1981, și Protocolul încheiat în conformitate cu Articolul 16 al "Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Cipru privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri", semnat la Nicosia, la 4 aprilie 1981, își vor înceta valabilitatea.


Articolul 16**Amendamente**

Orice amendament la prezentul Acord va fi convenit în scris între cele două Părți Contractante și va intra în vigoare în conformitate cu procedura descrisă în Articolul 15 (1).


Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la **București** la **12 iulie 2010** în două exemplare originale în limbile română, greacă, și engleză, toate texte fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretarea acestui Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,



Pentru Guvernul Republicii Cipru,



Conform cu originalul în limba română



AGREEMENT

between
the Government of Romania
and
the Government of the Republic of Cyprus
on the International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles through the territories of their states to and from any third country have agreed as follows.

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in the territory of the state of either Contracting Party, through the territory of Romania and the territory of the Republic of Cyprus to and from third countries. It shall not apply to the transport of passengers and goods by road vehicles which are covered by the legislation of the European Union and in particular the Council Regulation (EEC) No. 684/92 of 16 March 1992 on common rules for the international carriage of passengers by coach and bus, as amended since and of the Council Regulation (EEC) No. 881/92 of 26 March 1992 on access to the market in the carriage of goods by road within the Community to or from the territory of the state of a Member State or passing across the territory of the state of one or more Member States, as amended since.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) The term "carrier" shall mean a natural or legal person who is authorised by either Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, to be engaged in the international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account.

(b) The term "goods vehicle" shall mean any power-driven vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term also covers a trailer coupled to a goods vehicle and a semi trailer carried by a tractor, irrespective of the place of registration.

(c) The term "Member State" shall mean any country which is a Member State of the European Union.

(d) The term "passenger vehicle" shall mean any power-driven vehicle which has more than eight seats in addition to that of the driver. This term also covers a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers' luggage.

(e) The term "third country" shall mean any country which is not a Member State of the European Union.

Article 3
Competent Authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Government of Romania:
The Ministry of Transport and Infrastructure

In the case of the Government of the Republic of Cyprus:
The Ministry of Communications and Works

2. In case that any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 4
Licensing regime

All passenger transport operations through the territory of the state of a Contracting Party to and from any third country, except those specified in Article 6, are subject to the licensing regime.

Article 5
Regular services

1. For the purposes of this Agreement "regular service" means the service which provides for the carriage of passengers at a specified frequency along specified routes, whereby passengers may embark and disembark at predetermined stopping points.
2. Regular services through the territories of the states of the Contracting Parties to and from any third country shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. Each competent authority shall issue the licence for the portion of the route which is performed in through its state territory.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issuing the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and effective operation of the service.
4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party, on the state territory of a which the vehicle is registered, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all the necessary documents for approval or not. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details (proposed period during which the service is to be operated during the year, the date on which the service is intended to begin, the route, the frequency of the service and the timetable). The competent authorities of the Contracting Parties may require further details as they consider necessary.

Article 6
Occasional services

1. The occasional carriage of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:
 - (a) on a round trip beginning and ending in the territory of the state of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
 - (b) on a journey beginning at a place in the territory of the state of the Contracting Party where the vehicle is registered and ending at a destination in the territory of the state of the other Contracting Party provided that, save where otherwise authorised, the vehicle returns empty to the territory of the state of the first Contracting Party,

(c) on an empty journey to the territory of the state of the other Contracting Party for taking passengers, who have been carried under (b) above, back to the territory of the state of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

(d) on a transit service of occasional character.

2. A document containing the following items has to be prepared for each occasional transport operation, be completed before the beginning of a journey and be confirmed by the organiser of the journey. This document shall be kept in the vehicle and be always available for inspection:

- (a) carrier's name and address;
- (b) place of departure and destination;
- (c) vehicle's registration number;
- (d) driver's name;
- (e) type of service;
- (f) list of passengers.

Article 7

Other services subject to licensing

Any other non regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing, the procedure of which shall be agreed by the Joint Committee established in accordance with Article 14 of this Agreement.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8

Licensing regime

1. For road transport of goods for hire or reward carried out by carriers of the state of one Contracting Party, departing from the territory of the state of the other Contracting Party and bound for a third country (triangular transport), a special permit shall be issued by the competent authority of the Contracting Party from which or to which the transport is carried out. These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transferable.

2. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9

Weight and dimensions of vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the state of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.
2. Carriers authorized by one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of the state of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the state of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 10

Taxes and charges

1. Passenger and goods vehicles registered in the territory of the state of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the state of the latter Contracting Party.
2. Taxes and charges under this Article shall apply according to the legislation of the European Union.

Article 11

Import of spare parts for the repair of vehicles

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of state of the one Contracting Party shall be admitted temporarily, under a temporary importation title, without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be allowed to be reexported or destroyed under customs control and supervision.

Article 12
National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements or the legislation of the European Union binding on both Contracting Parties, the laws and regulations of the Contracting Parties shall apply.

Article 13
Infringement of the Agreement

1. If a carrier authorized by one Contracting Party while in the territory of the state of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party, on the state territory of which the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its state territory, inform the first Contracting Party of the circumstance of the infringement. The competent authority of the Contracting Party on the state territory of which the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the state where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or

(b) to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in its state territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives such a request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 14
Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising there, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 15
Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter notification signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional/legal procedures of the Contracting Parties.
2. The Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall enter into force six months after the date such a notice is received.
3. On the date of the entry into force of the present Agreement, the "Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on International Road Transport of Passengers and Goods", signed in Nicosia, on 4 April 1981, and the Protocol issued in accordance with Article 16 of the "Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on International Road Transport of Passengers and Goods", signed in Nicosia, on 4 April 1981, shall cease to be in force.

Article 16
Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 15 (1).

In witness thereof, the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done in **Bucharest** on **12th July 2010** in two original copies, each in Romanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpreting this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Romania,



For the Government of the Republic of Cyprus,



Conform cu originalul în limba engleză

